



## Verbos falsos cognados en ESP/PT: un ejemplo de aplicación didáctica con moodle para su enseñanza en ELE y PLE.

False cognate verbs in ESP/PT: an example of a didactic application with Moodle for teaching in ELE and PLE.

DOI: 10.32870/sincronia.axxviii.n85.37.24a

Rubiane Maria Torres de Souza

Universidad de Valladolid (ESPAÑA)

CE: [rtorres13ts@gmail.com](mailto:rtorres13ts@gmail.com) / ID ORCID: [0000-0002-2734-1193](https://orcid.org/0000-0002-2734-1193)

Esta obra está bajo una licencia



Recibido: 31/10/2023

Revisado: 20/11/2023

Aprobado: 04/12/2023

### Resumen

Sobre las similitudes y diferencias entre español y portugués, y distintos temas que en su enseñanza-aprendizaje pueden ser contrastados, encontramos a los falsos cognatos o falsos amigos, ampliamente estudiados (Ceolin, Ferreira Montero, Sanz Juez, etc.), pero casi siempre sobre listados generales, sin especial atención a los verbos. Con dicha premisa y para abordar los Verbos Falsos cognatos y enseñar nuestra experiencia con una sugerencia didáctica y uso de las TICs en PLE y ELE, planteamos este trabajo estructurado en 4 partes: marco teórico con tipología y ejemplos; contraste español/portugués; Moodle como herramienta para la enseñanza-aprendizaje del tema; y Conclusiones.

**Palabras clave:** Verbos. Falsos cognatos. TICs. PLE. ELE.

### Abstract

Related to the similarities and differences between Spanish and Portuguese, and different subjects that can be contrasted in its teaching-learning, we find the false cognates or false friends, widely studied (Ceolin, Ferreira Montero, Sanz Juez, etc), but mainly through general listings, without paying special attention to the verbs.

Under that premise and with the aim to go over the cognate false verbs and teach our experience with a didactical suggestion and use of TICs in PLE and ELE, we set out this article structured in 4



parts : theoretical frame including typology and examples; Spanish/Portuguese contrast; Moodle as a teaching-learning tool for the subject; and conclusions.

**Keywords:** Verbs. False cognates. TICs. PLE. ELE.

## Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo observar los falsos amigos (en adelante, FA) o falsos cognados (en adelante, FC) en el ámbito de la adquisición del léxico en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera (En adelante, ELE) por ser una de las bases en las que el alumno se apoya para desarrollar sus competencias lingüísticas en la nueva lengua que aprende.

Dentro de este contexto, dirigimos nuestra atención sólo a los verbos, dada su importancia lexical y gramatical, en un enfoque contrastivo entre español y portugués.

Lo enfocamos dentro de la enseñanza de los llamados FA, considerando el hecho de que los verbos suelen aparecer en distintas listas, como un elemento más, sin cotejar su doble condición lexical y gramatical, o de una manera más específica, delimitada y detallada.

La idea surge a partir de la observación de algunos materiales didácticos de ELE y Portugués Lengua Extranjera (en adelante, PLE), entre ellos, “Curso Intensivo” y “En Vocabulario” - Anaya, “Vente” – Edelsa, “Gramática contrastiva de español para brasileños” - SGEL, “Passaporte para português” y “Entre nós”- Lidel), del análisis de actividades hechas por alumnos en clase en las que se tiene en cuenta conceptos sobre Análisis de errores (Coder 1957), Análisis contrastivo (Fries 1945 y Lado 1957), Interlengua (Selinker 1969), etc., presentes a la hora de preparar clases y material que contenga el tema.

Observamos datos teóricos y prácticos a partir de nuestra experiencia docente y también de la de estudiosos como Almeida Filho (2001), Santos Gargallo (1992, 1993 y 1998), Alonso Rey (2005 y 2012), Ferreira (2001), Barbieri Durão (1998, 1999 y 2014), Ferreira Montero (2007 y 2011), Sabino (2006), Humblé (2005-2006), Vaz da Silva & Vilar (2004), Ceolin (2003), entre otros, que tratan sobre los aspectos anteriormente citados.



En este artículo contemplamos, primero, un marco teórico con una apreciación sobre la adquisición del léxico; las diferentes definiciones de FC y comparaciones con los términos “falsos amigos” y “heterosemánticos”, así como su respectiva clasificación; y, después, hablamos de los FA en contraste español-portugués y en su enseñanza-aprendizaje. Luego, planteamos una propuesta didáctica a partir de una aplicación basada en la utilización de herramientas de la Web 2.0 y, finalmente, presentamos una conclusión general.

## Marco teórico

### *El léxico y su adquisición en la enseñanza-aprendizaje de idiomas*

Para situar el tema que nos ocupa en este artículo hemos revisado la bibliografía en cuestión y hemos encontrado opiniones como las que pasamos a comentar a continuación.

Baralo (2005, p. 32), por ejemplo, afirma que necesitamos las palabras para comunicarnos y que ellas son lo único realmente importante ya que, si ellas nos faltan, surge una barrera de comunicación, donde hay que buscar estrategias compensatorias para sustituirlas.

Estamos de acuerdo con la importancia de las palabras y por ello creemos que se debe observar y trabajar su adquisición en el proceso de enseñanza-aprendizaje como algo que atañe tanto a alumnos como a profesores.

Concordamos con Santamaría Pérez (2008, p. 10) cuando dice que conocer una unidad léxica es un proceso cognitivo complejo en el que se aprende la forma, el significado y también un entramado de relaciones formales y semánticas entre ella y otras palabras, además de su uso. Además, afirma que eso se hace de manera gradual y con la implicación de los procesos de entrada (*input*), almacenamiento y recuperación de contenidos.

Esta autora complementa su afirmación diciendo que en lengua extranjera este aprendizaje es un proceso cognitivo más complejo porque no se trata solo de emparejar palabras de la Lengua materna (en adelante, LM) a la Segunda lengua (en adelante, L2) pues, además de aprenderlas, el alumno tiene que sentir la necesidad de aprenderlas por si le hace falta en situaciones



comunicativas. Y si no es consciente de eso, y es función de los profesores motivar y crear la necesidad a partir de la realización de distintas tareas.

También en relación con la enseñanza-aprendizaje del léxico, Santamaría Pérez (2008, p. 21) comenta sobre el hecho de que el léxico se haya estudiado como algo secundario supeditado a la gramática, ya que no es hasta la aparición del enfoque comunicativo cuando se sitúan al mismo nivel.

Considera aún que es inútil saber vocabulario sin saber cómo crear correctamente las combinaciones y estructuras a nivel gramatical, ya que él debe ocupar un sitio fundamental en las unidades didácticas de forma integrada en las destrezas.

Hace además un resumen de la evolución de la enseñanza-aprendizaje del vocabulario en los diferentes métodos a lo largo del siglo XX, para luego tratar de cómo la aparición del MCER plantea su enseñanza con un enfoque que integra transparencia centrada en la acción, en el cual los usuarios y aprendices de una lengua son miembros de una sociedad que realiza tareas dentro de unas circunstancias, entorno y campo de acción específicos.

Comenta también que en el MCER el alumnado desarrolla competencias que le permitirán usar la lengua adecuadamente, dando al léxico una importancia esencial para el dominio lingüístico y comunicativo pues, si no tiene el conocimiento de las unidades léxicas, no le es posible realizar dichas tareas.

Situados en este contexto, los alumnos deben alcanzar determinados objetivos entre los cuales están la competencia oral y escrita para una comunicación adecuada en estos dos ámbitos, teniendo en cuenta conocimientos de léxico; ortografía, acentuación y puntuación; gramática; fonética y también de fluencia y entonación/prosodia; estructuras como por ejemplo los conectores; cohesión y coherencia. Y, además, aspectos socioculturales intrínsecos a los países en los cuales se habla la lengua que se está aprendiendo con el fin de conseguir capacidad para usar estrategias comunicativas y desarrollar las competencias generales, lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas.



**El léxico en el MCER.** Las diferentes programaciones didácticas de los cursos de idiomas y niveles, en su gran mayoría, tienen como guía central el Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje (Consejo de Europa, 2001), la enseñanza y la evaluación de lenguas (en adelante, MCER). En él, el léxico aparece cuando se habla de las competencias lingüísticas, incluyéndose en los conocimientos y destrezas junto con las fonológicas y sintácticas, además de otros aspectos de la lengua más allá de los sociolingüísticos y pragmáticos.

El MCER especifica la competencia léxica en el apartado 5.2.1.1., definida como “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo”, y comprendida por las expresiones hechas (donde se incluyen las fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, otras frases hechas y régimen semántico) y polisemia. Y en el apartado 4.2, en las páginas 55 y 56, también trae catorce temas de comunicación con subdivisiones a partir de los cuales se guían los distintos programas y/o manuales didácticos.

No hay un apartado específico con un listado de palabras estipuladas para cada nivel, tampoco ningún glosario con ellas. Eso está contemplado en el Plan curricular del Instituto Cervantes (en adelante, PCIC) que trae inventarios para los diferentes niveles (A1-A2, B1-B2, y C1-C2)<sup>1</sup>. Pero en ninguno de los dos, aparecen los FA o FC como tal.

Si observamos las palabras de Baralo (2005, pp. 30-35), vemos cómo dice que el análisis lingüístico del léxico, su conocimiento, almacenamiento, procesamiento y uso son extremadamente complejos. Además, comenta que en el MCER el conocimiento de una palabra, su estructura interna y proyección sintagmática están incluidas en la competencia gramatical.

La autora también habla sobre la dificultad de determinar qué elementos, nivel de cantidad y cualidad debe aprender el alumno de ELE. Afirma que, en los currículos, los criterios para elegirlos tienen relación directa con las habilidades comunicativas, funciones, temas y situaciones que

---

<sup>1</sup> Véase el trabajo de Peres Martorelli (2016) que hace un estudio sobre los FA, FC o heterosemánticos en el Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) – PCIC donde detectó 109 de ellos en los inventarios de nociones específicas.



enseñar. Por lo tanto, los profesores deben tener en cuenta dichos criterios para conseguir atender a lo que necesita y espera el alumno en su aprendizaje.

En el caso de este nuestro trabajo, como dijimos en la introducción, elegimos una de las categorías que conlleva siempre cierta dificultad tanto para el alumno como para el profesor; uno, porque tiene que aprenderlo y el otro, porque tiene que ver cómo enseñarlo: los falsos amigos, y más concretamente los verbales. Pero antes de profundizar un poco más en ello, cotejamos primero el concepto de falsos amigos y sus diferentes acepciones.

### ***Delimitación y definición de los conceptos de falsos amigos y falsos cognados***

Para delimitar y definir los conceptos sobre FA y FC e incluso heterosemánticos nos tenemos que fijar en la bibliografía sobre el tema.

Hay quien defiende cada uno de estos conceptos por separado y establece determinados aspectos para definirlos y diferenciarlos. Y hay otros estudiosos que los tratan como sinónimos. A continuación, traemos una breve muestra de ello.

En diccionarios de lingüística como en Alcaraz Varó (1997, p. 116), encontramos los dos términos contemplados en dos áreas distintas. Se ven los cognados en la Lexicografía y los falsos amigos en la Traductología como términos que “pueden producir situaciones embarazosas al traductor”.

Y en Jean Dubois (1987, p. 112), solo se habla del término ‘cognados’, que aparecen definidos como formas semejantes en lenguas o dialectos diferentes donde la similitud entre ellas es debida a un origen común y no al azar o a un préstamo llevado de una a otra. Y cita como ejemplo las palabras “mar” y “mare” en italiano.

Ya en el Diccionario de términos clave de ELE (Martín, 2008) del Instituto Cervantes (versión online en su página web), se puede ver en contraste los términos FA y FC. En el primero hace referencia a los que presentan cierta semejanza en la forma, pero con significado diferente. Y el segundo, habla de similitud en la forma y en el sentido. Además, este diccionario hace alusión a conceptos y visiones distintas al tratar uno y otro término ubicando los FA en una visión centrada en



la transferencia negativa entre la L1 y la L2 del alumno y los FC relacionados con la transferencia positiva.

Si vamos más allá de estos diccionarios y observamos aportaciones de algunos investigadores sobre el tema, encontramos consideraciones interesantes como las que traemos a continuación.

Por ejemplo, en Vita (2005, p. 30) podemos ver como cita la primera designación del término falsos amigos hecha por Maxime Koessler e Jules Derocquigny (1928) en el libro *Les faux-amis ou Les trahisons du vocabulaire anglais*, también luego definido por el *Dictionnaire de la Linguistique* como “palabras de etimología y de forma parecidas, pero de sentido parcial o totalmente diferente”. Esta investigadora (2005, pp. 30-31) ubica en la Lingüística el término ‘cognato’ y a partir de este supone que ha derivado ‘falso cognato’ y lo defiende, a partir de una traducción al portugués de Robert Lado (1972), como palabra con similitud en la forma, pero con diferente significado.

Comenta también que sobre el término ‘heterosemánticos’ no encontró referencias para su origen, excepto cuando cita a Nascentes (1934) que definió homónimos heterosemánticos como “palabras semejantes con significados diferentes” y aboga a por que este concepto no envuelve ninguna referencia al origen de los vocablos, y concluye diciendo que Becker (1967) es quien lo retoma en su Manual de español. Hecho en sí curioso, ya que es frecuente encontrar en las listas de FA el término heterosemántico.

En Sabino (2006) vemos un resumen de los diferentes términos donde se contemplan distintos aspectos. Se centra en los FA y FC y defiende la postura de no considerarlos sinónimos. Y define los primeros como los que provienen de étimos diferentes que a partir de una evolución fonética resultaron ortográfica y/o fonológicamente idénticos o semejantes, pero con semántica distinta. Y los segundos como los que les une la semejanza, pero no tienen ningún sentido en común.

Carlucci y Díaz Ferreiro (2007, p. 162) dicen que los términos “falsos cognados”, “falsos amigos”, “falsos afines”, “falsas analogías”, “trampas”, “parónimos”, “calcos léxicos”,



heterosemánticos” son usados de modo indistinto. Comenta las consideraciones de Vita (2005, pp. 30-32) y Sabino (2006, p. 255) y concluye que son utilizados para designar fenómenos lingüísticos diferentes. Y complementa diciendo que, aunque no exista una terminología normalizada, la expresión falso amigo es la más usada. Hecho que hemos comprobado a lo largo de nuestra investigación.

Montero (Ceolin 2003, p. 40) habla de los FA como palabras que acaban por ser verdaderas trampas en la lectura y la traducción a pesar de su aparente facilidad para entenderlas, traducirlas o interpretarlas. También es Montero (2007, pp. 438-441) quien comenta que las diferentes propuestas de autores sobre los FA están centradas tradicionalmente en cuatro aspectos: la homografía, homofonía, etimología y semántica sea total o parcial. Además, hace comentarios y las compara con las de Ceolin (2003), Sanz Juez (2007) y Vaz y Silva (2004).

Sobre el uso de los tres términos falsos amigos, falsos cognados y heterosemánticos, es curioso ver cómo Sanz Juez (2007) los usa de manera alternada y por lo tanto como sinónimos.

La última definición que traemos es la de Alvar Ezquerro (2003, pp. 42-43), que habla de palabras con formas parecidas y sentidos diferentes por veces emparentadas en su origen, pero pronunciadas o escritas de distinta manera, debido a la evolución de las lenguas o el paso de una a otra. Luego comenta también sobre las diferencias que no son formales y tan solo gramaticales, por ejemplo, el género diferente. Añade asimismo que los verdaderos falsos amigos “son palabras con parecido formal, aunque con valores diferentes”.

### ***De la definición a la clasificación***

Como se ha podido ver, las definiciones son variadas. Unos hacen distinción entre los términos, otros lo consideran iguales, pero con matices, otros como sinónimos. Y algo parecido pasa con su clasificación, ya que en líneas generales se parte de la diferencia semántica entre los términos, aunque algunos autores los clasifican teniendo en cuenta rasgos fonéticos, género, escritura, unidades fraseológicas y/o expresiones idiomáticas e incluso según el contexto.



Dada la estructura y espacio disponible para el artículo, comentamos aquí solo algunas clasificaciones y remitimos a Massana Roselló (2016, pp. 117-118) para un resumen más completo, a la que podría añadirse la de Barbieri Durão (2014) en su Diccionario DIFAPE.

En cuanto a las aportaciones sobre la clasificación, empezamos con las consideraciones que hace Sanz Juez (2007, p. 7) cuando dice que la mayoría de las clasificaciones se basan en cuatro criterios semánticos donde se comparan entre lengua A y B: términos totalmente diferentes; con adecuación del sentido más acusada en una que en otra; con significado más extenso en una que en otra; y los que no se consigue una traducción en la lengua B. Lo que no deja de ser en sí mismo una comparación de palabras entre una lengua y otra que también hacen otros investigadores.

Al observar a Sabino (2006, p. 250) vemos como hace un primer abordaje a partir del valor semántico y comenta la relación de oposición inclusiva donde se verifica unidades lexicales con significantes iguales o semejantes en los dos idiomas, pero con significados más abaragantes y más restringidos en otro.

Ya Montero (Ceolin, 1996, 2003, p. 40) los clasifica como falsos amigos ortográficos - que coinciden en ambas lenguas en la ortografía, no coinciden o puede que no coincidan en la pronunciación; fonéticos - que no coinciden en la ortografía, coinciden o puede que coincidan (por una pronunciación equivocada) en la fonética, incluyendo también aquellos que poseen distintos acentos; y aparentes - que sin coincidir en la escrita ni en la pronunciación, recuerdan por la forma aproximada y debido a asociaciones lexicales varias, otros significados y sentidos distintos.

A lo que Ceolin (2003, p. 40) añade que dicha definición parece fijarse sólo en el aspecto léxico-semántico y comenta sobre la posibilidad de que se debería trasladar también al aspecto estructural de la lengua, haciendo referencia a que las afinidades de las estructuras gramaticales (especialmente las sintácticas) son enormes. El autor (2003, p. 41) aporta asimismo una definición diferente de las demás, considerando el aspecto gramatical y trae como novedad los conceptos 'falsos amigos estructurales' ó 'estructuras falso amigas' considerando como tales las estructuras gramaticales (sintácticas o morfosintácticas) que, aunque comparten semejanzas en cuanto al aspecto exterior no lo hacen cuanto al sentido y uso. Considera entre ellas el uso del



Pretérito Perfecto compuesto, la perífrasis del Futuro próximo, y la desinencia *-ra/-se* del Imperfecto de Subjuntivo. Hecho que, como se puede apreciar, es una de las pocas referencias a los verbos como falsos amigos más allá del léxico.

En Humblé (2005, 2006, p. 198) vemos cómo distingue cuatro tipos de falsos amigos observando: palabras que son iguales, pero con sentido diferente; casi idénticas con mismo sentido, pero con usos diferentes; idénticas con significado *grosso modo* igual, pero con varias acepciones con una o alguna diferente; en parejas con acepciones en principio idénticas, pero que funcionan con restricciones diferentes en cuanto a la gramática y léxico. Da como ejemplo de cada uno de ellos a *exquisito/esquisito*; *aclarar* y *esclarecer*; *lástima*; y *hablar/decir*, *falar/dizer*” respectivamente.

Si vamos a Barbieri Durão (2014, p. 33 y 34) en el *Dicionário de Falsos amigos português-espanhol*- DIFAPE vemos que clasifica los FA como pares con plano mórfico o fónico iguales o parecidos de mismo étimo o no que presentan diferencias en cuanto a la acentuación, ortografía, género, gramática, número gramatical, regencia, léxico y/o semántica. Y hace, según una delimitación nocional de los FA, la elección de lexemas y los encuadra en una tipología de nueve unidades léxicas.

Vaz da Silva & Vilar (2004, pp. 8-9) comentan que una de las clasificaciones hasta ahora más seguidas por los estudiosos del campo está basada en lo que provoca la falsa analogía. Y añade que esta categoría se puede resumir en cinco ítems que son diferentes el sentido, pero poseen forma idéntica o semejante (homógrafos y homófonos); el género gramatical; la pronunciación; el registro lingüístico; y la grafía. Y luego reagrupa dichos ítems en dos aspectos: externo (escrita - homógrafos y de distinta grafía, y oralidad - homófonos y de distinta pronunciación) e interno (distinto género gramatical y distinto registro lingüístico).

Concluyen diciendo que, aun así, creen que es posible otra clasificación más simple y a la vez más rigurosa y que colabore en el proceso de enseñanza y aprendizaje del PLE. Y añaden que, además, de los distintos factores para que se considere una forma como FA o no, el más conflictivo es el uso que el signo lingüístico recibe por parte de los hablantes. Y, más adelante, afirman que



debemos marcar los requisitos mínimamente obligatorios para la consideración de los FA y enumera cuatro. Y después finalizan resumiendo aún más en apenas dos factores: semejanza de formas y disparidad de significados que se podría distinguir en dos categorías que llama de FA 'total' y FA 'parcial'.

Como se ha podido apreciar, de todas las aportaciones vistas, solo la de Ceolin (2003) contempla los verbos en el contexto de los falsos amigos de una manera específica e incluso los incorpora en una clasificación diferente en sus FA estructurales. Hecho que valoramos como positivo para nuestra investigación.

### **Falsos cognados en contraste español-portugués**

En la bibliografía sobre los falsos amigos en lenguas próximas como español y portugués, encontramos planteamientos como los de Humblé (2005, 2006, p. 200) que comenta que ellos "no hacen que nos entendamos mal, sino que hacen que no nos comuniquemos de una manera adecuada". O los de Montero (2007, pp. 437-439) cuando dice que, en el aprendizaje del español por hablante de lengua materna portuguesa o al revés, al contrario de lo que pueda parecer, los FA estructurales pueden ser más peligrosos que los lexicales a la hora de la enseñanza, aprendizaje y traducción.

Y sobre ellos Ceolin (2003, p. 39), en la ocasión de su publicación, decía que había pocos estudios entre portugués y castellano pues, por aquel entonces, la lista sólo estaba compuesta por los trabajos de Montero (1996) y Sanz Juez (2007) y los diccionarios de Carita (1999), de Lorenzo Feijoo Hoyos (1992 reeditado en 1998) y de Marzano (2001), además había que acrecentar a la lista el Diccionario que Montero preparaba.

Afortunadamente, ya hay más bibliografía sobre este tema, como, por ejemplo, Vaz da Silva & Vilar (2004), Humblé (2005-2006), Sabino (2006), Montero (2007,2011), e Silva Alves (2008) y estudios como los de Andrade y Barbieri Durão (2009), el diccionario DIFAPE de Barbieri Durão et al. (2014) y de otros varios investigadores que han dedicado sus trabajos de máster y tesis doctorales al tema (véase bibliografía al final del artículo).



Encontramos en ellos y en distintas publicaciones en línea un vasto número de listas que podríamos aportar como ejemplos de FA en contraste español-portugués, pero dada la estructura de este artículo nos resulta complicado recopilar todas aquí ya que van desde listados simples a glosarios y diccionarios.

A título ilustrativo, traemos a seguir una de ellas, en la que encontramos los vocablos con una doble comparativa que va de un idioma a otro y viceversa a partir de una misma palabra y que nos sirve para observar ejemplos de algunos verbos que coinciden en la escrita en las dos lenguas, pero tienen un significado diferente al compararlos.

**Figura 1.** Fragmento de la publicación en línea de la Comisión Europea

<i>Portugués</i>	<i>Español</i>	<i>Español</i>	<i>Portugués</i>
aborrecer	aburrir/molestar	aborrecer	detestar
aceitar	aceptar	aceitar	lubrificar com óleo
aceite (p.p.)	aceptado	aceite	óleo
acordar	= / despertar	acordarse	lembrar-se
alargar	ampliar	alargar	alongar
apagar	= / borrar	apagar	= (apagar)
apaixonado	enamorado	apasionado	afeiçoado/partidário
apurar	purificar	apurar	apurar, acabar

**Fuente:** Comisión Europea. <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/47/pyc476.htm>

En ella y en la mayoría de las listas consultadas, se puede ver que no aparece el término “verbos falsos amigos” o “verbos falsos cognados” y seguimos sin encontrar algo específico sobre los FA relacionado directamente solo con los verbos, excepto el “Glosario de verbos falsos amigos en el portugués brasileño y el español europeo” de Shirley Pereira de Sousa, de 2011. Y sobre otras unidades lexicales y gramaticales, sólo encontramos la publicación de Marta Galiñanes Gallén, de 2006, sobre falsos amigos adjetivales.



## ***La enseñanza-aprendizaje de los falsos cognados español-portugués***

En lo que se refiere a los falsos amigos, su enseñanza, *grosso modo*, se basa en listados de palabras, ejercicios de diferentes tipologías (cloze, rellenado de huecos en frases o textos, reestructuración de frases, detectarlos en pequeños textos o frases, crucigramas, traducción inversa de frases textos, etc.).

Algunos manuales los traen en sus unidades en pequeños bloques de ejercicios o en apéndice al final de ellos (Véase por ejemplo Curso Intensivo - Anaya, Gramática contrastiva de español para brasileños - SGEL, Passaporte para português y Entre nós - Lidel, entre otros). También hay algunas publicaciones destinadas únicamente al aprendizaje de léxico como *Falsos amigos português-espanhol espanhol-português* de Díaz Ferrero (2013) de la editorial Lidel.

Sabino (2006, p. 68) decía que seguían prevaleciendo la elaboración de listas y la falta de adecuación contextual en la preparación de actividades para trabajar con los FA y también comentaba que no se podía considerar un FA sólo a partir de una comparación lingüística propuesta en el Análisis Contrastivo (AC), sino que se debería certificar el FA a través del Análisis de errores (AE) y hacer la comprobación científica de ello usando la teoría de la Interlengua (IL), ya que consideraba que solo se podía constatar su veracidad en un determinado contexto cuando se interrumpe la comunicación.

Al observar dichas consideraciones, creemos que le corresponde al profesor detectar las posibles dificultades del alumno y buscar la manera de tratar el tema de modo a alejarse de las típicas y aburridas listas con la creación de material propio que motive a los alumnos.

Para ello, debe tener en cuenta no solo los planteamientos de la enseñanza-aprendizaje de ELE y PLE, sino también otros aspectos insertados en este contexto, como el de la 'falsa facilidad' advertida por Almeida Filho (2001) y comentada por Alonso Rey (2005). Y también indicada como factor positivo por el 55,5% de los estudiantes hispanohablantes de PLE consultados en el mismo estudio de esta autora. Asimismo, debe considerar la semejanza que confunde al aprendiz como citaba Santos (1998, p. 45) y las aportaciones sobre adquisición/interferencias citadas que comentaba Barbieri Durão (1998, p. 289), entre otros.



Y en el caso de los verbos, observar lo que comentábamos en Torres de Souza (2014) citando Masip (1999, p. 26) cuando nos dice que, aunque en los dos idiomas el verbo presente igual estructura (en cuanto persona, número, tiempo, modo, conjugación, voz, y aspecto), resulta ser una de las principales dificultades que tienen los alumnos de ELE hablantes de portugués y PLE hablantes de español, en su enseñanza-aprendizaje. Lo que les lleva a cometer errores, y por lo tanto hay que tratarlo con atención en sus diferentes formas y aspectos. Y creemos que en cuanto al léxico también.

### **Propuesta de actividades**

Según Santos Gargallo (1992, p. 62) el proceso de adquisición de una lengua es algo que exige constancia y motivación por parte del estudiante, y preparación y paciencia por parte del profesor, que no es un trabajo fácil y que la creatividad es aquí un factor imprescindible. Ya Sánchez Lobato (1988, p. 43), citado en Santos Gargallo (1992, p. 74), afirma que el aprendizaje de una segunda lengua consiste en la adquisición de la capacidad para comprenderla y hacer uso de su sistema para comunicarse tanto oralmente como por escrito con personas que usan este mismo sistema lingüístico.

Estamos de acuerdo con dichas afirmaciones y creemos que se debe contar con ellas a hora de crear actividades para nuestros alumnos de ELE y PLE para conseguir poner en prácticas las pautas del MCER.

Asimismo, en el caso de estos dos idiomas, debemos observar los conocimientos previos del alumno como falso principiante, como nos recordaba Alonso Rey (2005, p. 32), ya que, al ser dos lenguas tan próximas, los alumnos no parten de cero.

Para plantear actividades relacionadas con los falsos amigos verbales que estén pensadas para ayudar al alumno, tema que nos atañe en este caso, debemos, además de proporcionarle tareas motivadoras que les resulten interesantes y prácticas, partir del análisis de errores cometidos para intentar identificar sus principales dificultades y trabajarlas para que dichos errores no se fosilicen.



Debemos también, para ayudar a nuestros alumnos en este tema: intentar desmitificar la falsa creencia de que el tema de los falsos amigos verbales es difícil; trabajar aquellos que realmente suponen mayor dificultad para aplicarlos adecuadamente en las habilidades lingüísticas de cada nivel; hacer tareas controladas dirigidas a cada una de las que se contemplan en el MCER; proponer las que estén más próximas a la realidad para el nivel y temas de modo a utilizar estos falsos amigos verbales en tareas concretas (emails, cartas, descripciones, narraciones, etc.). Creemos que hay varias formas de hacerlo.

En Torres de Souza (2000), planteamos la figura del profesor artesano que tenía que recurrir a internet en busca de materiales auténticos en línea para, a partir de ellos, crear un material que fuera a la vez actual y motivador. Y en nuestras publicaciones de 2014 (a y b) así como en la 2012 (donde tratábamos sobre el uso de la Web 2.0 para la enseñanza de verbos) sugerimos varios ejemplos de posibles actividades.

Echando la vista atrás, podemos ver como algunas de las que sugerimos pueden ahora ser adaptadas también a los verbos falsos amigos en una plataforma online como la que comentamos a continuación.

### ***Propuesta didáctica: curso “verbos falsos cognados” - un ejemplo del uso del moodle como herramienta***

Para pensar en una propuesta didáctica dirigida al tema que aquí se propone, nos remitimos primero al marco teórico comentado al principio de este artículo. Luego observamos las posibles actividades, para después plantear la sugerencia en sí.

Yendo al marco teórico, recordamos las palabras de Santamaría Pérez (2008) sobre el hecho de que conocer una unidad léxica es un proceso cognitivo complejo y que se hace de manera gradual e implicando los procesos de input, almacenamiento y recuperación de contenidos. Y las de que, para ello, el alumno, además de aprenderlas tiene que sentir la necesidad de hacerlo.



Concordamos con la autora y creemos que el profesor debe ser el incentivador de tal imprenta y contar con las indicaciones del MCER y del PCIC para elaborar actividades donde este proceso de aprendizaje sea más llevadero.

En nuestro caso, al tratarse de lenguas tan próximas, tener en cuenta a nuestros alumnos como falsos principiantes, y las observaciones hechas en clase a partir de los presupuestos del Análisis Contrastivo (AC), Análisis de errores (AE) e Interlengua (IL) indicados por varios estudiosos, entre ellos Sabino (2006) que hablaba de certificarse sobre la veracidad de los FA, comprobarlos y verificar que la comunicación no se interrumpa. Todo ello para elegir el léxico adecuado en cantidad y calidad y así elaborar un material acorde con las necesidades de nuestros alumnos (véase por ejemplo Baralo, 2005).

En el caso que nos atañe, al contemplar la adquisición del léxico con base en verbos falsos amigos, notamos que dicha labor es complicada pues hay que elegir los verbos adecuados para cada nivel y observar diferentes aspectos como la semántica, ortografía, fonética, etc. Además, hay que delimitar aquellos verbos que sean FC o FA, enseñar la diferencia entre dichas acepciones y priorizar los que pueden generar dificultades en la competencia lingüística del alumno.

Para ello, después de observar las diferentes definiciones y clasificaciones comentadas también en el marco teórico y pensando en los niveles para los cuales pretendíamos desarrollar nuestra sugerencia didáctica, decidimos contar con las aportaciones de Montero (2007) y Barbieri Durão (2014), por considerar que las dos se complementan, pero cotejando sólo aquellos FA verbales contemplados en cuanto a la semántica y fonética. Además, nos detenemos en aquellos verbos cuya pronunciación de determinados sonidos puede ocasionar una analogía equivocada, llevada al error en el nivel semántico, como por ejemplo en los pares correr/coger, cazar/casar/caçar, etc.

Dicho todo eso, pasamos a la creación de la sugerencia didáctica en sí y a la hora de crearla, tuvimos en cuenta los aspectos anteriormente mencionados, así como las características de la escuela y alumnado donde se podía aplicarla. Y con estas características observadas, pensamos en una propuesta que bien puede ser considerada como un curso específico en una plataforma online



o verse insertado en ella como bloque temático de cursos previamente creados, en el cual el alumno puede trabajar el tema de manera autónoma a partir de distintas actividades.

Para ello se puede echar mano de otras herramientas y/o aplicaciones online que pueden servir para dicha labor como Liveworksheet (<https://es.liveworksheets.com/>), Wordwall (<https://wordwall.net/es>), Educaplay (<https://es.educaplay.com/>), Kahoot (<https://kahoot.com/schools-u/>), Mentimeter (<https://www.mentimeter.com/es-ES>), generadores de emojis como en <https://recursostic.net/generador-de-emojis-aleatorios/>, etc. con las cuales se puede trabajar no solo los contenidos del tema en sí de forma práctica, motivadora, lúdica, sino también los diferentes procesos de evaluación (cuantitativa, formativa, autoevaluación, etc.). Decidimos usar Moodle para allí congrega dichos recursos y desarrollar distintas actividades en una única ubicación online viable y práctica para los alumnos.

En el caso del curso que citamos aquí como ejemplo, *Verbos falsos cognatos* (“*falsos amigos*”), pensado para ser realizado por alumnos de Escuelas oficiales de idiomas, utilizamos la plataforma Moodle de la Junta de Extremadura (<http://lmsextremadura.educarex.es/>) cuyo acceso está permitido para profesores vinculados a la Consejería de Educación de esta Comunidad Autónoma.

Creemos que nuestra propuesta puede ser interesante en el contexto de PLE y perfectamente adaptable a ELE por la proximidad de los dos idiomas. No se trata solo de hacer actividades disponibles en línea, sino que las mismas están insertadas en una dinámica que va avanzando según el alumno va estudiando cada uno de los bloques temáticos del curso para conseguir, en su conclusión, haber aprendido un número significativo de falsos amigos verbales, con una aplicación real en las distintas competencias lingüísticas.

Pensamos inicialmente en trabajar dichos falsos amigos verbales en el nivel A2 a partir de un material específico seleccionado pensando en los distintos contenidos léxico-semánticos pautados en el MCER y base de la programación didáctica en las Escuelas oficiales de idiomas en España. Pero la idea puede ser llevada a otros niveles, adecuando los contenidos y actividades.



El curso está estructurado a partir de un material con una lista básica de veinte verbos que son falsos amigos verbales en portugués/español. A partir de esta primera lista base se pensó en los distintos bloques temáticos (descripción personal, casa, alimentación/rutina diaria, etc.) siguiendo los contenidos léxicos-semánticos del MCER para los niveles propuestos. A continuación, se van planteando, en cada uno de los bloques, diferentes actividades/tareas con diferentes ejercicios pensados para las habilidades/destrezas (comprensión, expresión y mediación orales y escritas) que se plantea en MCER y conjugadas con la programación didáctica establecida en la Escuela.

En cada uno de los bloques elaborados se ve cómo se puede trabajar de manera gradual los falsos amigos verbales para que, a partir del input proporcionado, el alumno pueda conseguir aprenderlos y aplicarlos en una comunicación adecuada a su nivel de aprendizaje.

Para ello se hizo uso de los distintos recursos que la plataforma Moodle ofrece (por ejemplo, grabación de audios, subir textos escritos, creación de glosario personal, chat para comunicación entre alumnos, etc.) combinándolos con diferentes herramientas incorporadas para la realización y que comentamos anteriormente.

La idea general es trabajar las diferentes habilidades lingüísticas a partir de falsos amigos verbales pues son base para la comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Y creemos que el planteamiento usado en el curso propuesto puede servir para mejorar los conocimientos sobre los verbos en la correcta adecuación de su uso por alumnos de ELE y PLE.

Dado el nivel del curso que proponemos, no se contempla en él ninguna clasificación específica planteada por los distintos estudiosos del tema (comentados en el marco teórico de este artículo) pues esto sería más adecuado para cursos dirigidos a niveles más avanzados, a alumnos de Filología Hispánica y Portuguesa o cursos de formación de profesores. Decidimos usar como sinónimos los términos falsos cognados, falsos amigos y heterosemánticos basándonos en las definiciones del Instituto Cervantes pues son las que presentamos al alumno en la plataforma y porque los consideramos “más cercanos” y conocidos por ellos.

A continuación, enseñamos una pequeña muestra de los primeros bloques del curso para que se tenga una idea de cómo está estructurado. Y luego algunas imágenes para visualizarla.



Empezamos con un primer bloque llamado 'Bloco Tema 1 - *Introdução/Introducción*' que trae una introducción sobre el tema y luego dos apartados. Uno llamado 'Webs útiles' donde se indican webs que les pueden ser útiles y les sirven como referencia para investigar un poco más sobre el tema, si quieren. Y a seguir se plantea una primera tarea llamada 'Base de datos'/'Base de datos' donde se pide que cada alumno añada a la base alguna web que conozca sobre el tema o que haya consultado. Y otro llamado 'Glossário verbos falsos amigos' que es un espacio colaborativo donde el alumno irá añadiendo los verbos que aprenderá durante el curso.

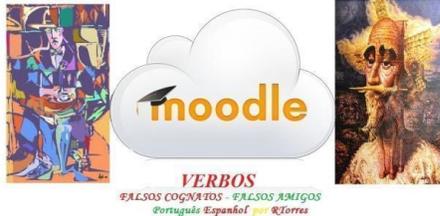
Luego tenemos el 'Bloco Tema 2 (*Verbos 1*)' que trae una lista de verbos en contraste portugués/español, una canción con verbos y a partir de ella una actividad donde el alumno tiene que buscar verbos falsos amigos y luego comprobar si los que indicó aparecen en la lista dada. Después tienen una actividad que se llama *Verbos que já sei (verbos que ya sé)* donde tiene que completar una tabla con los verbos que ya aprendió. Se trata de una tabla donde tiene que poner la palabra en español su correspondencia en portugués, un ejemplo para contextualizarla e indicar si la conocía o no y alguna observación que quiera hacer (por ejemplo, si la había confundido con otra o pensaba que significaba otra cosa). Dicha tabla servirá de base para que cada alumno vaya creando su lista personal y pueda colaborar en el glosario del Tema 1.

Después el 'Bloco Tema 3 (*Verbos 2*)' donde tenemos una segunda lista de verbos, pero con la particularidad de que en ella se presentan pares de palabras en contraste portugués/español y español/portugués, como acordar/despertar y acordar/lembrar. Se indica una "wiki" creada para que vayan compartiendo las actividades de expresión oral y escrita creadas durante el curso. Y a continuación una actividad con un video que debe ser visto 2 veces para que identifiquen los verbos falsos amigos que allí aparecen (cada uno hace su lista personal que debe ser enviada a la profesora).

Y en los siguientes bloques se va entrando en materia. Es decir, a partir de esta base general, se plantean diferentes bloques con base en los contenidos léxico-semánticos de la programación. Y en cada uno de ellos hay diferentes actividades entre las cuales las de comprensión y expresión oral y escrita, donde el alumno va aprendiendo nuevos verbos y entrena con ellos en dichas actividades.



Además, se les indica que añadan dichos verbos aprendidos al glosario del primer bloque para así crear glosario común entre todos.



## Verbos Falsos Cognatos PtEspRTorres

Para a capa:

Bem-vind@s ao nosso curso sobre Verbos Falsos Cognatos ("Falsos amigos")!

Nele trataremos diferentes aspetos sobre este tema onde os poderão aprender contextualizados com respetivos exercícios o mais prática possível e sempre pensando que seja o mais próximo da realidade d@ alun@.

Está pensado inicialmente para nível A1/A2 do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas - QECR aplicável no Portefólio Europeu de Línguas - PEL. Mas também pode ser útil para alun@s dos demais níveis de ensino.

\* Veja informações sobre o QECR e PEL no nosso [blog](#).

Esperamos que seja um curso prático e que sirva para aprender um pouco mais sobre a nossa Língua Portuguesa.

Um abraço da Autora.



## ✦ Tema 1: Introdução

Os Falsos cognatos, coloquialmente chamados de "Falsos Amigos", são geralmente vistos como uma simples lista de palavras que ao contrastar o nosso idioma (a nossa Língua materna) com o idioma que estamos a aprender podem levar-nos a cometer erros na Expressão Oral e Escrita assim como a entender mal determinadas palavras e/ou expressões e os seus significados.

E como os verbos, não isto não é diferente. Daí a ideia do nosso curso.



- ⚙️
- 📁 Webs úteis
- 📄 Atividade 1 - Base de datos
- 📖 Glossário Verbos Falsos amigos
- 📄 Atividade 2 - Glossário

BACK TO TOP

## ACTUALIZACIONES DE CURSOS:

Actualizado: Tarea

Atividade 1 - Base de datos

Actualizado: Glossário

Glossário Verbos Falsos amigos

Actualizado: Foro

Novedades

Actualizado: Base de datos

Webs úteis

Actualizado: Tarea

Atividade 2 - Glossário

Actualizado: Tarea (2.2)

Atividade com o vídeo/áudio Verbos

Falsos amigos

## NUEVAS ENTRADAS AL GLOSARIO:

8 de jul, 11:41

Rubi Torres

Acordar

## HOT POTATOES QUIZZES:



## Tema 2: Verbos 1

Olá a tod@s!

Começamos agora cada um dos blocos temáticos do nosso curso.

Neste nosso 1º. Bloco trataremos sobre os verbos que são Falsos cognatos ("Falsos amigos" em contraste Português-Espanhol.

Vamos lá?!!!

Vejam então este tema em formato Livro **AQUI** nest link ou no livro que aparece no final deste bloco (Calameo)



- Verbos Falsos amigos
  - Canção Todos os verbos
  - Atividade 3 - Canção com verbos
  - Verbos que já sei
  - Verbos que já - para atividade
- BACK TO TOP

## Tema 3: Verbos 2

Continuamos a trabalhar...

Aqui têm mais material e exercícios.



- Quadro resumo
- Compreensão Escrita Verbos Falsos amigos
- Wiki Falsos amigos
- Video Falsos amigos
- Atividade com o video/áudio Verbos Falsos amigos

## Conclusiones

Los falsos cognados siempre han sido tema de especial interés entre profesores y alumnos, así como de estudiosos de lenguas extranjeras. Y si tratamos de dos idiomas tan próximos como es el caso del español y el portugués, esto no podría ser distinto pues, finalmente, “[...] El estudiante se mueve desde el lenguaje básico, en etapas sucesivas de complicación, hacia la lengua modelo (L2). Es un movimiento que incrementa la competencia lingüística del estudiante.” (Santos, 1992, p. 106) y cabe a nosotros los profesores ayudarles a conseguir dicha competencia a través de diferentes medios, herramientas y recursos.



Hablar de los falsos cognados conlleva sin duda todo un abanico de cuestiones a tener en cuenta y analizar y que van desde su importancia en la enseñanza-aprendizaje de la L2 a partir de la L1 a otras relacionadas con los presupuestos de Análisis contrastivo, Análisis de errores, Interferencias de la LM en la L2, Transferencia positiva y negativa, etc. Además de ello, ver también las distintas definiciones y clasificaciones postuladas por diferentes estudiosos en el tema a partir de la referencia básica de tratarlos como sinónimos o no de los términos “falsos amigos” o “heterosemánticos” defendida por unos y rechazadas y/o matizadas por otros.

Como dijimos desde el principio de este artículo, nuestra idea era hablar de ellos, pero llevarlos al terreno de los verbos ya que consideramos que no se trata esta categoría gramatical de la manera como se debe en cuanto al aspecto también lexical.

Si un alumno los busca en las distintas listas en internet o manuales, los va a encontrar como un elemento más. En algunos casos siquiera se considera la cuestión fonética o lo que llama Ceolin (2003) de “falsos amigos estructurales” como por ejemplo usos de los pretéritos simple/indefinido y compuesto o del imperfecto del subjuntivo (terminación en -ra) que tantos problemas ocasiona a alumnos lusohablantes de ELE e hispanohablantes de PLE.

De ahí nuestra idea de cotejarlos en este trabajo y plantear como sugerencia didáctica un curso en una plataforma online, inicialmente pensada para PLE pero perfectamente adaptable a ELE, ya que los dos idiomas son muy próximos. Tuvimos en cuenta estos planteamientos y la adaptación de esa enseñanza según el nivel en el cual está el alumno, para no adelantar vocablos que solo tiene que conocer, dominar y usar en niveles más avanzados (por ejemplo, verbos como embaçar/envasar; asignar/designar, etc.). La plataforma utilizada cuenta con sus propias herramientas, así como otras que podrían ser insertadas para las diferentes habilidades lingüísticas del MCER y de manera práctica. Además, optamos por dejar en el tintero cuestiones más complejas para futuros cursos para niveles más avanzados como los falsos cognados estructurales (verbos ra/se; PPS, PPC, etc.).

Por todo ello, tal y como sugerimos en el título de este artículo, creemos que tanto el profesor (con su didáctica) como el alumno (con su trabajo) deben ser conscientes de que debemos



trabajar juntos para que se consiga un uso adecuado de esos verbos en el caso que tratamos en este trabajo, es decir los falsos amigos verbales.

Y que la sugerencia didáctica que proponemos, un curso específico sobre falsos amigos verbales, puede ser uno de los recursos viables para su enseñanza-aprendizaje y mejora en su utilización en cada una de las competencias que el alumno debe tener a la hora de realizar las distintas habilidades de expresión, comprensión y mediación orales y escritas que nos indica el MCER.

## Referencias

- Almeida, J.C.P. (2001). Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas? En: Almeida Filho (org). *Português para estrangeiros interface com o espanhol*, 2ª. ed., Campinas, Pontes, 13-21.
- Alonso, R. (2005). El mito de la facilidad en el estudio del proceso de enseñanza-aprendizaje de PLE-HE. *Estudios Portugueses* (4), 11-38.
- Alvar, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid, Arco Libros.
- Baralo, M. (2005). La competencia léxica en el Marco común europeo de referencia. *Revista Carabela*, (58) 27-48.
- Barbieri, A.B.A. (1998). *Caracterización de la competencia lingüística transicional de lusohablantes aprendices de español e hispanohablantes aprendices de portugués*. Tesis doctoral. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Barbieri, A.B.A. (1999). *Análisis de errores e Interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*. Londrina, Editora UEL.
- Barbieri, A.B.A. (coord.) (2014). *Dicionário de Falsos amigos português-espanhol- DIFAPE*. Volume 1 A-D. Editora Insular. Florianópolis.
- Carlucci, L. y Díaz Ferrero, A.M. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *Sendeban. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*. (18) <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2956591>



- Ceolin, R. (2003). Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano. *Revista Philologica Românica*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3732418>
- Consejo de Europa (2001). *Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Estrasburgo (versión castellana, Instituto Cervantes, Madrid. [en línea] [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Díaz, A.M. (2013). *Falsos amigos Português-Espanhol Español-Português*. Lidel.
- Feijoo, B.L. y Hoyos, R.E. (1996). Diccionarización de los falsos amigos del español-portugués – historia, metodología y resultados. En: Peydró, S.M. y Gomís, P. *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, Santander 137-142
- Hoyos, R. (1992). *Dicionário de Falsos Amigos do Espanhol e do Português*. São Paulo: Consejería de Educación de la Embajada de España; Scritta, 129 págs. [reed. Editorial Edelsa, 1998].
- Humblé, Ph. (2005-2006). Falsos cognados. Falsos problemas. un aspecto de la enseñanza del español en Brasil. *Revista de Lexicografía*, (XII) 197-207. [En línea] [https://www.academia.edu/387229/Falsos\\_Cognados.\\_Falsos\\_Problemas.\\_Un\\_Aspecto\\_De\\_La\\_Ense%C3%B1anza\\_Del\\_Espa%C3%B1ol\\_En\\_Brasil](https://www.academia.edu/387229/Falsos_Cognados._Falsos_Problemas._Un_Aspecto_De_La_Ense%C3%B1anza_Del_Espa%C3%B1ol_En_Brasil).
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes - Biblioteca nueva. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Martín, E. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid, SGEL. [en línea] <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/actodehabla.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm)>
- Massana, G. (2016). *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos* [Tese de doutoramento, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/368565/gmr1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Masip, V. (1999). *Gramática española para brasileños*. Tomo I. Morfosintaxis. Barcelona: Difusión.
- Montero, H.F.J. (2011). *Diccionario de Falsos Amigos Português-Espanhol/Espanhol-Português*. Luso Española de Ediciones. Salamanca.



- Montero, H.F.J. (2007). Nem tanto ao mar nem tanto à terra o las desmesuras del vocabulario (una propuesta lexicográfica). *Separata Aula Ibérica Actas de los Congresos de Évora y Salamanca (2006-2007)*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, p. 433-449.
- Pereira, S.S. (2011). *Glosario de Verbos "Falsos Amigos" en el Portugués Brasileño y el Español Europeo*. Grin Verlag. Auflage-Alemania.
- Peres, A.B. (2016). *Análisis del inventario de nociones específicas del plan curricular del Instituto Cervantes: implicaciones para la enseñanza del léxico en hablantes del portugués brasileño*. (Tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia- UNED (España). Facultad de Filología. Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Disponible en <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Abperes>
- Sabino, M. A. (2006). Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica na prática. *Alfa, Revista de Lingüística*. 50(2). 251-263, 2006 <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1422/1123>.
- Santamaría, M. I. (2008). *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*. Alicante, Publicacions Universitat D'alacant.
- Santos (1998). O ensino de português como segunda língua para falantes de espanhol: teoria e prática. En: Cunha y Santos (Coord.), *Ensino e pesquisa em português para estrangeiros*, Brasília, Ednub, 49-57.
- Santos, I. (1992). *La enseñanza de 2as. Lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Sanz, A. (2007). *Glosario de falsos amigos del portugués y del español*. SGEL 59 Madrid.
- Torres, R.M. (2000). Realidad no virtual: el día a día del profesor artesano. en *Actas XI Congreso Internacional de la ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, p. 915-918. En línea [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_xi.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xi.htm)
- Torres, R.M. (2014). Los verbos en la Expresión Escrita en PLE: cada tiempo a su tiempo. En: *Actas del Congreso Internacional de Lengua Portuguesa y MARCOS DE DIOS, Ángel (Ed.), La lengua portuguesa Vol. II Estudios Lingüísticos*. Aquilafuente. Ediciones Universidad Salamanca: p.755-771.



Vaz Da, A.M.C. & Vilar, G. (2004). Os falsos amigos na relação espanhol – português. *Cadernos de PLE* (3). 75-96.

Vita, C.P. (2005). *A opacidade da suposta transparência: quando “amigos” funcionam como “falsos amigos”*. Dissertação (Mestrado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana). Universidade de São Paulo, São Paulo